

delse i løn, eller hvad der i så henseende sidestilles hermed.

Fuldbyrdelsen foregår uden udgift for den bidragsberettigede, medmindre den iværksættes efter reglerne om tvangsfuldbyrdelse i fast ejendom.

De indkomne beløb oversendes til den myndighed, som har begæret fuldbyrdelsen, eller til den, som denne myndighed bestemmer.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal deponeres i det norske udenrigsministerium, så snart ske kan. Overenskomsten træder i kraft på den første dag i den måned, som følger efter deponeringen af ratifikationsinstrumenterne. Den udgør en integrerende del af konventionen af 10. februar 1931 angående inddrivelse af underholdsbidrag og kan derfor ikke opsiges særskilt.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

Udfærdiget i Oslo i et eksemplar på hvert af følgende sprog: dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, og for det svenske sprogs vedkommende i to tekster, en for Finland og en for Sverige.

Oslo, den 1. april 1953.

MOGENS MELCHIOR

sen viranomaisen vahvistama, rajoittaa palkan tai muun pidätykseen, mikä puheenaolevassa suhteessa on siihen verrattava.

Täytäntöönpano suoritetaan tuottamatta menoja elatusapuun oikeutetulle henkilölle, ellei se ole tapahtuva siinä järjestyksessä, joka on voimassa kiinteän omaisuuden osalta.

Kertynyt rahamäärä lähetetään sille viranomaiselle, joka on pyytänyt täytäntöönpanoa, tai sille, jonka tämä viranomainen määrää.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Norjan ulkoasiainministeriön niin pian kuin se voi tapahtua. Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjain tallettamista lähinnä seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä. Se muodostaa erottamattoman osan 10 päivänä helmikuuta 1931 tehdystä, elatusavun perimistä pakkotoimin koskevasta sopimuksesta, eikä sitä sentähden voida erikseen irtisanoa.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Laadittu Oslossa yhtenä suomen-, tanskan-, islannin-, norjanja ruotsinkielisenä kappaleena, jossa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

Oslossa, 1. päivänä huhtikuuta 1953.

EDUARD HJ. PALIN

eller vad därmed i förevarande hänseende är likställt.

Verkställigheten försiggår utan utgift för den berättigade, såframt den ej skall ske i den ordning, som gäller beträffande fast ejendom.

Influtet belopp översändes till den myndighet, som gjort framställningen, eller till annan som myndigheten bestämmer.

Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationshandlingarna skola deponeras i det norska Utrikesdepartementet så snart ske kan.

Överenskommelsen träder i kraft å första dagen i den kalendermånad, som infaller näst efter det ratifikationshandlingarna deponerats. Den utgör en integrerande del av konventionen den 10 februari 1931 angående indrivning av underhållsbidrag och kan därför ej särskilt uppsägas.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Oslo, i ett eksemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, och försävt angår svenska språket i två texter, en för Finland och en för Sverige.

Oslo, den 1. april 1953.